

## Tango negro (1999)

Paroles et musiques de Juan Carlos Cáceres

Tango negro, tango negro,  
Te fuiste sin avisar  
Los gringos fueron cambiando  
Tu manera de bailar.

Tango negro, tango negro,  
El amo<sup>78</sup> se fue por mar  
Se acabaron los candombes  
En el barrio de Monserrat<sup>79</sup>

Mas tarde fueron saliendo  
En comparsas de carnaval  
Pero el rito se fue perdiendo  
Al morirse Baltazar<sup>80</sup>  
Mandingas, congos y minas<sup>81</sup>  
Repiten en el compás  
Los toques de sus abuelos

Borocoto, borocoto, chás, chás

Tango Negro, tango negro,  
La cosa se puso mal  
No hay gauchos mazorqueros<sup>82</sup>  
Y Manuelita<sup>83</sup> que ya no está

Tango negro, tango negro,  
Los tambores no suenan más  
Los reyes estan de luto  
Ya nadie los vas a aclamar

## Tango nègre

Traduction de Fabrice Hatem

Tango nègre, tango nègre,  
Tu es parti sans prévenir  
Les gringos ont changé  
Ta manière de danser.

Tango nègre, tango nègre,  
Le maître est parti par la mer,  
Il n'y a plus de candombé  
Dans le quartier de Monserrat.

Plus tard ils sont revenus  
Dans les fêtes de Carnaval  
Mais le rite s'était perdu  
Après la mort de Balthazar  
Mandingas, congos et minas  
Repètent tous en cadence  
Les rythmes de leurs aïeux.

Borocoto, borocoto, chas, chas

Tango nègre, tango nègre,  
Les choses ont bien mal tourné  
Il n'y a plus de mazorqueros  
Et Manuelita n'en est allée.

Tango nègre, tango nègre,  
Les tambours ne résonnent plus  
Et les rois portent le deuil  
Plus personne ne les acclame.

---

<sup>78</sup> Allusion au dictateur Juan Manuel Rosas.

<sup>79</sup> Quartier noir de Buenos Aires au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

<sup>80</sup> Personnage incarnant le roi des Noirs, célébré pendant les fêtes de candombé.

<sup>81</sup> Ethnies africaines. Par extension, leurs descendants américains.

<sup>82</sup> Voir note dans "La pulpera de Santa Lucia"

<sup>83</sup> Fille du dictateur Juan Manuel Rosas, très populaire chez les noirs pauvres de Buenos Aires au XIX<sup>e</sup> siècle.